

El recurso clásico en publicaciones periódicas santiagueras: aproximación interdisciplinaria

The classic resource in Santiago periodicals: an interdisciplinary approach

MSc. Yarlenis Cabrera-Ortiz, yarlenis@uo.edu.cu

Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Resumen

La integración de contenidos a través de relaciones interdisciplinarias en el proceso de enseñanza-aprendizaje, permite avanzar en la construcción y el perfeccionamiento de nuevos conocimientos en el área de las ciencias humanísticas. Este empeño educativo posibilita la formación del profesional de la carrera de Letras desde la adquisición de saberes durante la enseñanza del pregrado y su aplicación, posteriormente, durante el ejercicio de la profesión. La presente investigación establece nexos e interconexiones entre la producción literaria de Armando Leyva Balaguer (1888-1942) y la asunción de aspectos significativos que muestran el influjo clásico en algunos de sus textos, aparecidos en publicaciones periódicas santiagueras. En este sentido, se trabaja con textos literarios que hoy constituyen una fuente valiosa, atesorada en la sala de Fondos Raros y Valiosos de la Biblioteca Provincial Elvira Cape en la ciudad de Santiago de Cuba, por la creciente necesidad de rescate y preservación de estas publicaciones y el trabajo desarrollado por autores representativos de la región. Constituye además, un material bibliográfico que enriquece los estudios de Literaturas y Culturas de Iberoamérica y el Caribe, así como la disciplina de Letras Clásicas.

Palabras clave: Armando Leyva Balaguer, patrimonio literario, letras clásicas, El Cubano Libre, Diario de Cuba, Santiago de Cuba.

Abstract

Introducción

La literatura cubana revela la presencia clásica en autores y textos del periodo. Un acercamiento al devenir histórico- literario del país ofrece valiosas fuentes asentadas en la tradición clásica. Un breve recorrido por el panorama literario nacional presenta obras, autores, publicaciones periódicas y revistas culturales, que muestran el pulso de una época signada por fuertes contradicciones políticas, sociales y culturales. Desde la aparición en fecha tan temprana como 1604 de la que ha sido considerada la primera obra cubana *Espejo de paciencia*, la producción literaria en Cuba ha sido sostenida, evolucionando conforme a las circunstancias históricas.

El siglo XIX se considera por la historiografía literaria como el de mayor auge en publicaciones y revistas culturales que evidencian el desarrollo literario del país. La llegada del siglo XX ofrece al panorama historiográfico nacional y regional una mirada en perspectiva sobre el trabajo intelectual y promueve la necesidad de nuevos procederes en el acto creativo. Y en este sentido, resulta urgente la búsqueda y reevaluación de la producción literaria de autores preteridos u olvidados, que -aún hoy- no han sido lo suficientemente valorados o justipreciados por la historia nacional.

Un esfuerzo investigativo que indague en las particularidades de nuestro proceso histórico-literario permite establecer relaciones de interconexión interdisciplinar, que a su vez contribuyen en la construcción global de nuevos significados o saberes. Se trata de una aproximación a los estudios literarios que ofrezca una visión de conjunto sobre fenómenos, teorías y procesos que pueden vincularse con el objeto de análisis seleccionado por el investigador.

Teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente, es válido destacar la labor realizada por el escritor gibareño Armando Leyva Balaguer (1888-1942), asentado en Santiago de Cuba, ciudad donde desarrollará una valiosa actividad cultural referenciada en las publicaciones periódicas de la época. En estos años hay un interés por modernizar la enseñanza, encabezado por la figura de Enrique José Varona, quien renueva las ideas de la enseñanza clásica como un aspecto esencial en la formación de las jóvenes generaciones.

La labor de Armando Leyva en Santiago de Cuba, revela la presencia de un autor, que ofrece su magisterio desde distintos ámbitos de la cultura: como promotor cultural, emprende la creación del Ateneo santiaguero, es miembro de número de la Academia Cubana de la Lengua- a la muerte del ilustre Don Emilio Bacardí Moureau-, lleva

adelante la empresa de la Biblioteca oriental y su actividad literaria resalta en publicaciones periódicas y revistas. Se reconoce su activa participación desde las páginas de Diario de Cuba y El Cubano Libre, dos de los rotativos más importantes de la ciudad y del país.

En una breve mirada a su vida y obra se constata que en los estudios nacionales solo aparecen algunas referencias en torno a su producción artística y como antecedentes a una valoración crítica de su trabajo-aún por hacer- pueden citarse títulos como: en el Anuario L/L NÚM.19, el texto *Breve incursión al fondo Armando Leyva en el centenario de su nacimiento* por Marta Pérez; con referencias sobre las principales publicaciones del autor y su labor como periodista y promotor cultural en Santiago de Cuba; de Ángel Augier, *Armando Leyva, el cronista de la vida provinciana*; de Aimé María Funcia Rial, *Aproximación a lo fantástico de Armando Leyva* (2010) (tesis en opción al grado de Lic. en Letras por la Universidad de Oriente) y en 2012 el texto *Escritores olvidados de la República* (ciclo de conferencias).

De sus publicaciones el cuento más antologado es *Un flirt extraño*, que aparece en la Antología de cuentos cubanos (1953) preparada por Salvador Bueno y en el tomo II de Historia de la Literatura Cubana del Instituto de Literatura y Lingüística José Antonio Portuondo Valdor, se realiza una breve referencia a su obra. Entre sus textos más importantes: *Del ensueño y de la vida* (1910), *Seroja* (1911), *Alma perdida* (1915) y *Las horas silenciosas* (1920), carentes hoy de una evaluación y valoración crítica. Colaboró además, en numerosas publicaciones y en revistas de la etapa: *Diario de Cuba*, *El Cubano libre*, *Astral*, *Pandemonium*, *El triunfo*, *La palabra*, *El Correo semanal de Banes*, *La Luz de Santa Clara*, *Orto*, *Diario de la Marina*, *Carteles*, *Social*, *Tierra libre*, *El Pensil*, *El Comercio*, *Revista de Cuba*.

Materiales y métodos

Se tomó como muestra dos publicaciones periódicas santiagueras: *Diario de Cuba* (1925) y *El Cubano Libre* (1923), pertenecientes al archivo de Fondos Raros y Valiosos de la Biblioteca Provincial Elvira Cape, en Santiago de Cuba. Se utilizaron estos números porque son los más representativos del influjo clásico. El género objeto de atención fue la crónica, que tiene una sección diaria. Los métodos empleados fueron: histórico-lógico para la ubicación del contexto histórico-cultural del autor y de las publicaciones periódicas; analítico-sintético para el análisis de los textos y la formulación de juicios

generales para su comprensión; el análisis de contenido con énfasis en la observación documental para la lectura y procesamiento del corpus bibliográfico.

Resultados

En el afán de propiciar las relaciones directas que se establecen entre las disciplinas de estudio de la carrera de Letras, esta investigación pretende establecer nexos e interconexiones entre la producción literaria del autor referido y la asunción de aspectos significativos que muestran el influjo clásico en algunos de sus textos. Este enfoque permite fundamentar la necesidad de que en la formación de pregrado el alumno pueda realizar inferencias, conexiones inter y transdisciplinares, cuestión que posibilita observar la evolución de un aprendizaje desarrollador. Se trata de un aprendizaje social dirigido con la adecuada guía del docente, encargado de orientar y de ofrecer aquellos aspectos que son esenciales para su formación. Los estudiantes podrán profundizar y adquirir habilidades básicas para el futuro ejercicio de la profesión tales como: caracterizar, explicar, fundamentar, valorar, etcétera. Este trabajo enfatiza en la necesidad de una programación curricular que combine diversos contenidos en función de su integración.

En este sentido, se trabaja con textos literarios que hoy constituyen una fuente valiosa, atesorada en la sala de fondos raros y valiosos de la Biblioteca provincial Elvira Cape en la ciudad de Santiago de Cuba. Este estudio promueve la necesidad de rescate y preservación de estas publicaciones y el trabajo desarrollado por autores representativos del periodo. En el caso de Leyva Balaguer, el género escogido es la crónica, que aparece con una sección diaria en *El Cubano Libre* y en *Diario de Cuba*.

De la crónica puede señalarse que se emplea como una herramienta narrativa adecuada y sirve como soporte para relatar al público los sucesos en un lugar estipulado. Este género se maneja como un mecanismo idóneo para la transmisión de un conocimiento histórico, social o cultural, teniendo en cuenta el centro de interés de quien la escribe. La mayoría de estos escritos se caracterizan porque están redactados por una persona ilustrada y que está atenta a la actualidad de una zona amplia.

Como género sobrepasa los escuetos límites históricos a los que se circunscribía¹ y se convierte en un puente para la reflexión con otras áreas, destacándose el periodismo y la

¹En Hispanoamérica el género se utilizó inicialmente para relatar acontecimientos de corte histórico, las relaciones de viaje y aventuras durante el proceso de conquista y colonización de la región. Posteriormente, sus límites se deslindan y se convierte en un género híbrido que establece relaciones con la literatura (relato ficcional) y el periodismo.

literatura. De su maridaje con esta última puede señalarse la pasión por la palabra que demuestra el cronista. El autor, considerado no como individuo anónimo sino como persona que escribe e inventa, tiene una gran trascendencia en la composición de la historia difundida en papel impreso. La firma de un texto significa que su autor asume una responsabilidad explícita en la reflexión o enjuiciamiento sobre determinado tema ante los receptores del mensaje y ofrece, además, un discurso que se deleita y regodea ante el hecho artístico.

Se considera que el autor individual y conocido es una exigencia inherente al género. Desde sus relaciones con la historia, la literatura y el periodismo, el cronista se asume como un sujeto que firma sus escritos y este compromiso permite el establecimiento de una relación simbólica entre el emisor y el receptor. El cronista literario emplea la retórica como artilugio para embellecer el mensaje. El lenguaje así entendido no es sólo vehículo de comunicación sino también un artificio para el deleite.

El orden cronológico del suceso, la selección ajustada a la verosimilitud y la explotación de las múltiples variables del lenguaje deben florecer en la pluma del autor del texto. El que firma, es el que debe dar consistencia y coherencia a los materiales narrativos. Se le pide que revele y manifieste el sentido de los hechos, porque gracias a su experiencia personal, literaria, histórica, periodística, los receptores consideran que es la persona pertinente para cumplir con éxito la función de comunicar.

Especial atención merece el ejercicio de escritura de Leyva Balaguer quien potencia un discurso cronístico que genera una huella como documento sociológico, lo cual permite la reconstrucción de un pasado histórico, cultural y literario de la ciudad. Su estilo es muy personal, sencillo y desenfadado, con claros retoques neorrománticos, esbozados desde la propia selección de las temáticas que son diversas y reflejan aspectos de la cotidianidad provinciana enlazados con asuntos de mayor alcance. Posee, además, cierto preciosismo modernista desde el uso del lenguaje y la manera en que configura el texto escrito.

Su pluma ágil y vivaz somete al lector a juicios valorativos que permiten reflexionar sobre determinados sucesos que acontecen en la realidad. Su humor es llano y certero, una constante invitación a la reflexión y a la crítica social. La prosa leyviana es refinada, armoniosa, sugerente, expresada con sutil ironía y en ocasiones, de tono melancólico. El tratamiento de tópicos significativos del periodo adquiere cierta resonancia en su modo de hacer y escribir; constituyen además, un reflejo de las condicionantes históricas, políticas y sociales de la época. Critica la falsedad, la incompetencia, el desconocimiento,

la corrupción político-administrativa, el comportamiento social, la situación de la mujer, etcétera.

Algunos de sus textos revelan el influjo o presencia de lo clásico, que sirve como soporte de la expresión escrita. En ocasiones el autor los utiliza para realzar determinado aspecto y en otras, como un recurso que le permite argumentar, polemizar desde la ironía y el sarcasmo, aquellos elementos del diario acontecer, que constituyen su foco de atención. En este sentido, pueden encontrarse crónicas con alusiones directas a expresiones en latín y otras donde su procedimiento narrativo está asentado en un motivo o asunto clásico. Esta estrecha relación permite establecer vasos comunicantes con claras referencias a la literatura universal, española e hispanoamericana, hasta desembocar en un texto propiamente cubano.

Las múltiples influencias literarias del autor revelan su acercamiento al tema clásico, en tanto, esta impronta constituye paradigma en muchos de los autores del periodo. Debe destacarse su filiación romántico-modernista que procede de influencias españolas y francesas fundamentalmente. Esta herencia literaria está asentada en los preceptos de la literatura de la antigüedad clásica como referente de obligada consulta.

Leyva Balaguer aborda temáticas de la vida cotidiana, del diario acontecer, la vida con sus trampas y engaños. Este autor establece una línea que se divide entre la ensoñación y la propia realidad. En sus crónicas hay un vínculo permanente entre lo real/irreal y esta relación ofrece una mirada crítica e incisiva sobre los sucesos que ocurren durante estos convulsos años.

La mujer constituye un tema central dentro de su producción cronística, desde su físico hasta un ligero esbozo de la personalidad femenina y su comportamiento social. Este aspecto entrevisto a través de precisiones en el lenguaje y la manera detallada en que son descritos los espacios. En una crónica como *Cuánto vale la belleza*, se critica el modo de comportamiento de la sociedad norteamericana. El autor utiliza como punto de partida la Elvira clásica y la compara con el patrón femenino norteamericano. Al respecto la crónica refiere:

Aquel señor de Argensola que puso en duda que la Elvira clásica no fuese una muchacha pálida y anémica, ha merecido hoy un amable recuerdo del cronista al leer un despacho de Washington que informa cómo el Departamento de Comercio norteamericano ha investigado que las damas norteamericanas en el año de gracia de 1924, gastaron \$125.000000- ciento veinticinco millones de dólares- en cosméticos, perfumería y preparados de belleza.

Esta crónica refiere un tema banal, que adquiere trascendencia, pues sirve de apoyo para reflexionar en torno a las convenciones sociales y al despilfarro de dinero en asuntos que resultan a todas luces superfluos. La temática central es la moda femenina

norteamericana, se critican las “preocupaciones femeninas” y la importancia que adquiere la belleza en determinados espacios. Sin embargo, la referencia a la Elvira clásica, constituye un aspecto para ironizar sobre el patrón de belleza en la moderna sociedad estadounidense, que, en la superficie, cual mujer bien maquillada, esconde una realidad diferente y sombría, que contrasta con la preocupación por la estética de las damas de la alta sociedad.

Resalta además el tono reprobatorio del cronista quien asume desde ya la belleza ideal, original y sin afeites de la Elvira, como una expresión más auténtica. Utiliza además el contraste a nivel de género y alerta a los hombres sobre lo que están pagando realmente. Para ello utiliza nuevamente un patrón clásico:

“¿Cuánto gastarán los hombres de hoy-cual nuevos romanos de la época de los Césares- en imitar a Valentino? ¿Cualquier día el Departamento de Comercio nos aclara la incógnita?”.

Y así cierra el cronista, con una invitación que incita con sutileza a una nueva reflexión. Expone brevemente el carácter y el espíritu de una sociedad consumista, preocupada más por las apariencias sociales que por solucionar problemas reales y tangibles. Mientras hombres y mujeres de clase media alta, debaten el asunto de lo estético y para ello, gastan enormes cantidades de dinero; la pobreza y la miseria se van quedando como interrogantes pendientes en su apretada agenda, reflejo una vez más de la hipocresía social.

En *Música de Grieg*, el autor vuelve sobre la mujer, esta vez con un tono melancólico y romántico. El propio nombre de la crónica ya resulta una clara sugerencia clásica, establece la relación mujer- música, esta vez como inspiración sublime:

Música divina. Música de Grieg. Oyéndola, hubo un sonoro despertar en mis viejos recuerdos... Ella, la gentil chiquilla de ojos verdes como los lagos de su tierra, paseaba lenta por el jardín en desolación, donde fugaban las hojas secas a lo largo de las callejas enarenadas. Pura como Hipatia, iba persiguiendo con la mansa mirada de sus ojos, el vuelo de una mariposa, cuando pasó junto a mi ventana.

El cronista-autor utiliza el referente clásico, para expresar en tono melancólico, de tristeza y nostalgia el recuerdo de un amor. Junto a este tratamiento de la mujer, se exponen tópicos románticos fundamentales como: el culto a la belleza y el amor. La mujer aparece como símbolo de la belleza, comparada con una mujer clásica ilustre, Hipatia², destacándose el virtuosismo en la ejecución del piano de la protagonista.

Junto a este recuerdo también ronda la sombría pérdida, la muerte del ser querido y la ensoñación irreal de lo que fue su existencia física. Esta niña-mujer es la muestra de un

² Hipatia de Alejandría. Filósofa y maestra neoplatónica griega que se destacó en los campos de las matemáticas y la astronomía. Cultivó los estudios lógicos. Muere asesinada en marzo del 415.

amor que se sugiere trunco, partiendo de las descripciones a retazos o fragmentos de lo que fue este encuentro entre dos almas, enlazadas con una música divina como puente.

El cronista ama y vive el arte de lo sublime y lo bello con exquisita embriaguez, transformando la burda y grosera vida material en un paraíso artificial:

Muchos inviernos han dejado sus fríos en el huerto donde floreció aquella rosa del crepúsculo. Sin embargo, la melodía de Grieg, ha vuelto a despertarme el recuerdo sentimental y un poco triste de aquella hora de voluptuosidad y ternura en que en tierras exóticas, pasó ante mis ojos la visión fugitiva de la dicha.

Un texto de sobrada sensibilidad, con fuerte aliento poético, manifestado no solo desde el contenido de la historia, sino desde un lenguaje fino y estilizado. Utiliza sus recursos en aras de expresar profundas inquietudes sobre la fugaz existencia física y la dimensión universal de la perdurabilidad de lo humano a través del arte. Añoranza y lejanía se funden para hacer de un recuerdo, un momento perdurable en el tiempo.

Armando Leyva Balaguer es un conocedor de la lengua, tiene referentes clásicos y europeos importantes. Su filiación modernista puede visualizarse en el tratamiento refinado del lenguaje, con giros y expresiones propias de otras lenguas; que el autor emplea para enriquecer sus textos y atraer la atención de un público variado. Temáticas cotidianas adquieren desde su escritura una dimensión nueva, que fomenta el alcance regional y nacional de su literatura.

Del trabajo lingüístico, puede referenciarse una crónica como *Un caso*, en esta nueva entrega el autor utiliza expresiones latinas para resaltar el sarcasmo, la burla y la ironía. Además, ayudan a complementar el discurso escrito, utilizadas de manera inteligente, para atraer la atención y ofrecer otra perspectiva de la vida provinciana.

Se trata de un personaje que constantemente miente para atraer a las mujeres, que -según él- tiene la última moda de París y actúa de manera disparatada, lo que muestra su falta de conocimiento en determinados asuntos. Sin embargo, lo que más le interesa es atraer mujeres bellas. Su grado de estupidez es tal que puede ser engañado con suma facilidad y recibe un “consejo” que hará de él, supuestamente, el rey de las mujeres:

¿Qué hacer con estas bolillas? Estas se llaman píldoras de Venus y se emplean para “hacerse amar” “ipso facto” y “velis nolis”, así un día jueves con el mismo sol del lunes mentado, coges tres de estas píldoras mágicas y las colocas en distintos bolsillos de tu traje pronunciando las palabras: Ruggieri-Lozi-loche al colocar cada una de las cuales es -Scelsi-Lohecon, haces que estas píldoras tengan tanto perfume como un maduro melón.

Depositás luego también todas las restantes en la bóveda del sombrero recitando esta oración: “por Deus omnipotents(cruz), te pido que fulana de tal (aquí el nombre del objeto de tus amores) me ame como yo ansio”. la cruz indica que debes hacer la señal de la cruz. Así armado, vas cual César, al encuentro de la desdedoña y tratas de que ésta te huela, vale decir, de que perciba el olor de las píldoras. ¿Qué ella te cedió? Pues ya está; no hay necesidad de mas: queda prendada y muy hinchado podrás clamar: “Veni, vidi, vici”, como si hubieras ganado una batalla a Márnaces II.

En estos textos se percibe una preocupación estilística evidenciada en el preciosismo lingüístico. Esta crónica muestra el espíritu didáctico-moralizante en franca contradicción con la sociedad hipócrita en que vive. En sus crónicas se observa un acento intimista y nostálgico, por una parte y una herencia latente de la prosa modernista por la otra. Esta aproximación a su vida y obra muestra la necesidad de una reactualización y valoración de su trabajo artístico-literario.

Discusión

Estas publicaciones periódicas revelan la actividad literaria de Armando Leyva Balaguer. El análisis de una selección de textos ofrece una nueva mirada al panorama literario regional. El tratamiento clásico que se evidencia en estos textos, constituye una nueva arista del trabajo realizado por el autor, que se analiza por vez primera en esta dimensión. Esta relación entre dos disciplinas de estudio, contribuye no solo a la integración de contenidos, sino que aporta criterios valorativos, ideológicos y estéticos sobre su obra, referenciando, además, el contexto cultural de Santiago de Cuba en la primera mitad de siglo XX.

Conclusiones

Las publicaciones periódicas santiagueras Diario de Cuba y El Cubano Libre recogen una sección diaria del autor Armando Leyva Balaguer. El género objeto de interés es la crónica que ofrece información atractiva, difunde y aborda variadas temáticas. Se resalta la integración de contenidos entre las disciplinas literarias y de Letras clásicas, en sentido general. En lo particular, se realiza un acercamiento a la producción literaria de un autor y la presencia clásica en una selección de sus textos.

Referencias bibliográficas

1. Andrade, M.M. (2015). *La enseñanza e investigación en humanidades: más allá de una propuesta modesta*. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/lthc/v17n2a09>.
2. Cabrera O.,Y.(2017). Letras Clásicas y Práctica Pre-Profesional. Aproximación interdisciplinar de la práctica educativa desde el aula en *Revista Convocación*, 33-34,pp.32-37.
3. Hernández R., C. A., et al. (2017). *Interdisciplinarietà: un desafío para transformar la universidad en el siglo XXI*. Colombia: Programa Editorial.
4. I.L.L (2002). *Historia de la Literatura Cubana*. T. II. La Habana: Instituto Cubano del Libro.
5. Jiménez D., J. Nuevos métodos en la enseñanza del latín. Disponible en <http://studylib.es/doc/5149676/>.
6. Leyva B., A. (1923). *Música de Grieg* en El Cubano Libre (76) p. 2. Santiago de Cuba: Fondos Raros y Valiosos de Biblioteca Provincial Elvira Cape.

7. Leyva B., A. (1925). *Un Caso* en Diario de Cuba. Santiago de Cuba: Fondos Raros y Valiosos de Biblioteca Provincial Elvira Cape.
8. Leyva B., A. (1925). *Cuanto vale la belleza* en Diario de Cuba (tercera sección) p.3. Santiago de Cuba: Fondos Raros y Valiosos de Biblioteca Provincial Elvira Cape.
9. Miraglia, L. (2010). *La enseñanza del Latín a lo largo de los siglos*. Recuperado de <http://www.culturaclasica.com/lingua-latina.pdf>.
10. Pérez, M. (). *Breve incursión al fondo Armando Leyva en el centenario de su nacimiento* en Anuario L/L (19), p. 102-118. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística.
11. Ferrer T., L. M. (2015). *Aproximación al estudio de El Álbum (1891-1892) revista cultural y literaria de Santiago de Cuba en la etapa colonial*. (Trabajo de diploma). Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba
12. Ferrer T., L. M. (2017). El deporte en una revista cultural del siglo XIX en Santiago de Cuba. *Revista Arrancada*, 17(31), 38-42.
13. Fleitas V., I. (2015). *Aproximación al estudio de Ilustración Cubana (1906): revista cultural y literaria de Santiago de Cuba en la etapa republicana*. (Trabajo de diploma). Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.
14. Ramírez C., R.; Cabrera O., Y.; García T., Y. (2016). Las publicaciones periódicas de la Colección Cubana de la Biblioteca Provincial Elvira Cape: patrimonio literario de la ciudad de Santiago de Cuba. *Publicando*, 3, 485-498.
15. Ramírez C., R. A. (2016). La lírica santiaguera en la etapa republicana (1902-1923). *Revista Chilena de Literatura*, 92, 201-220.